

# SILABUS

## Terjemah II

### AR 510



**Dr. Mudzakir, M. Pd.**  
**Drs. H. Mad Ali, M.A.**

Jurusan Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Seni  
Universitas Pendidikan Indonesia  
2010

## SILABUS MATA KULIAH

### 1. Identitas

Nama Mata Kuliah	: Terjemah 2
Kode Mata Kuliah	: AR 510
Bobot SKS	: 3 SKS
Semester	: 6 (enam)
Kelompok MK	: MKKPS
Status	: Wajib dan berkelanjutan
Prasyarat	: Lulus Tarjamah 1
Penanggung Jawab	: Dr. Mudzakir, M. Pd.
Asisten	: Drs.H.Mad'Ali, M.A.

### 2. Tujuan:

Setelah mengikuti perkuliahan ini mahasiswa UPI smester 6 (enam) mampu menerjemahkan teks berbahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar dengan berbagai jenis terjemahan baik teks berbahasa Arab klasik maupun modern

### 3. Deskripsi

Mata Kuliah ini merupakan kelanjutan dari Mata Kuliah Terjemah 1 Mata Kuliah ini membekali mahasiswa dengan kemampuan dan keterampilan menerjemahkan berbagai bentuk teks bahasa Indonesia dengan tingkat kesulitan yang beragam ke dalam bahasa Arab dengan benar. Agar mahasiswa dapat mengalihkan amanat bahasa sumber ke dalam bahasa penerima dengan tepat, maka mahasiswa harus menguasai dengan baik sistem dan pola kalimat bahasa sumber dan lebih ditekankan lagi sistem dan pola kalimat bahasa penerima, dengan segala cabang dan penunjangnya baik yang kontekstual maupun ko-tekstual.

### 4. Pendekatan Pembelajaran

Ekspositori dan inkuiri

- \* Metode : Ceramah, tanya jawab, diskusi dan pemecahan masalah
- \* Tugas : Makalah, Penyajian dan diskusi
- \* Media : OHP

## **5. Evaluasi**

- \* Kehadiran
- \* Makalah
- \* Penyajian dan diskusi
- \* UTS
- \* UAS

## **6. Rincian Materi Perkuliahan Tiap Pertemuan**

1. Pertemuan Pertama: Pembahasan Silabus, Pengantar Perkuliahan, Orientasi dan Adaptasi
2. Pertemuan Ke-2 : Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA: Pengertian Kalimat BI & BA, dan Komponen-komponennya
3. Pertemuan Ke-3: Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:Pembagian Jenis Kalimat BI & BA dan Macam-macamnya: Kalimat Verbal dan Kalimat Nominal BI & BA
- Pertemuan Ke-4 : Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:Pembagian Jenis Kalimat BI & BA dan Macam-macamnya Statemen, Imperatif dan Interrogatif BI & BA
- Pertemuan Ke-5: Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:Pembagian Jenis Kalimat BI & BA dan Macam-macamnya Kalimat Tanya BI & BA, dan Ragamnya
- Pertemuan Ke-6 : Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:Pembagian Jenis Kalimat BI & BA dan Macam-macamnya Kalimat Aktif dan Pasif BI & BA, dan Ragamnya
- Pertemuan Ke-7 :Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:Kata Kerja BI & BA, Sifat dan Preposisi
- Pertemuan Ke-8 Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:Kata Kerja Bantu BI & BA
- Pertemuan ke-9: Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:Kata Sifat dan Perbandingan BI & BA
- Pertemuan Ke-10:Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:Kata Emfasis (Tawkid) BI & BA
- Pertemuan Ke-11: Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:Kalimat Mayor dan Minor BI & BA
- Pertemuan Ke-12:Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA:Kalimat Kondisional (Syarat) BI & BA

Pertemuan Ke-13: Sistem dan Pola Kalimat BI dan BA: Kata Kerja BI & BA, dan Hubungannya dengan Waktu

Pertemuan Ke-14: Jenis-jenis Teks BI dan BA: Teks Sastra, Ilmiah, Pers dan Bisnis BI & BA

Pertemuan Ke-15: Jenis-jenis Teks BI dan BA: Teks Narasi, Deskripsi dan Argumentasi BI & BA

Pertemuan Ke-16: Pmbulatan materi dan kisi-kisi UAS.

## 7. Daftar Buku Bacaan

### 1) Utama

Catford, J.C. 1978. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 1988. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Dar wa Maktabat al-Hilal. 1985. *The Guding Translator to Arabic and English*. Lebanon.

Jamaah Asatidzah. 1978. *al-Dalail al-Hadits fi al-Tarjamah*. Damsyiq: Maktabah Shaigh.

Suyanto dan Djihad Hisyam. 2000. *Pendidikan di Indonesia Memasuki Milenium III*. Yogyakarta: AdiCita.

Zuchridin, Suryawinata. 1989. *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktek*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

### 2) Pengayaan

'Abdul 'Azhim, al-Zarqani. Tanpa tahun. *Manahil al-'Irfan fi 'Ulum al-Qur`an*. Mesir: Maktabah 'Isa al-Baby al-Halaby.

Ahmed Mouakket. 1988. *Linguistics and Translation*. Faculty of Art – University of Aleppo.

Kamal Ibrahim Badri. 1984. *al-Zaman fi al-Nahw al-'Araby*. Kairo: Mathba'ah al-Taqaddum.

Manna' Khalil al-Qaththan. 1992. *Studi Ilmu-Ilmu al-Qur`an*. Terjemahan Mudzakir AS. Jakarta: Litera AntarNusa.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.

Tamman Hassan. 1979. *al-Lughah al-'Arabiyah, Ma'naha wa Mabnaha*. Mesir: al-Haiiah al-Mishriyah al-'Ammah li al-Kuttab.

Beberapa surat kabar dan majalah.